

A photograph of Giovanni Caprara, an elderly man with glasses, wearing a grey jacket over a dark sweater and a white shirt. He is gesturing with both hands raised, palms facing forward. The background is dark and out of focus.

MESA 7 - Seminario Camilleriano *Isole e olivi:
paesaggi naturali e umani nella letteratura I*

Leggere Camilleri: un'esperienza linguistica e culturale in
italiano L2

Giovanni Caprara (Universidad de Málaga - España)

Andrea Camilleri, 1925-2019

“ Non bisogna mai
avere paura dell'altro
perché tu,
rispetto all'altro,
sei l'altro ”

Andrea Camilleri



QUOTIDIANO.NET

- A. Camilleri in numeri



[...] ho avuto la fortuna di incontrare persone meravigliose che come me amano la sua opera e hanno capito come attraverso di essa sia possibile conoscere non soltanto la storia dell'Italia ma anche quella di tutta l'umanità, perché **Camilleri è stato un protagonista del tempo presente e al tempo stesso è anche memoria di quello già passato** (*Quaderni camilleriani* n°9, ottobre 2019).

111 opere finora pubblicate in Italia

546 traduzioni, **38** lingue: 110 in totale le traduzioni in castigliano, catalano, basco e galiziano, tedesco 70, francese 64, inglese 62, portoghese 43, cinese 2; coreano 2; croato 11, 12 in danese, 6 in ebraico, 1 in estone, 9 in finlandese; 1 in gaelico, 5 in giapponese, 27 in greco, 5 in lituano, 4 in norvegese, 29 in olandese, 28 in polacco, 4 in rumeno, 5 in russo, 3 in serbomontenegrino, 8 in svedese, 1 in moorè e in swahili (Tanzania), 5 in turco, 7 in ungherese...

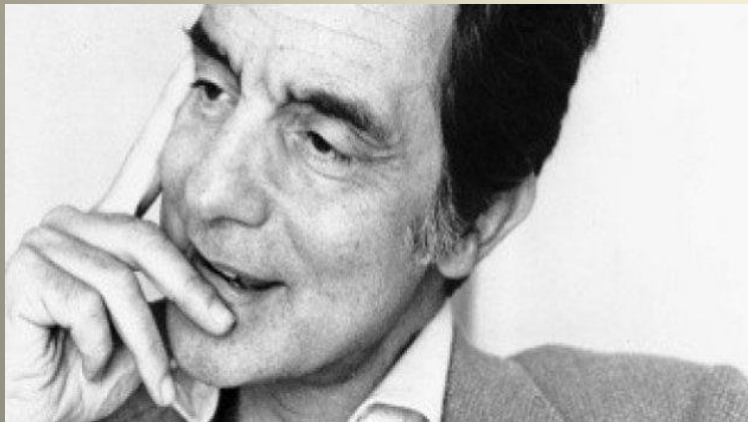
31 milioni di copie vendute in Italia

La produzione televisiva dei romanzi di Camilleri nel 2018 ha avuto **13 milioni di telespettatori**, oltre il 45% di share. La serie dedicata a Montalbano è stata vista complessivamente da circa **1,2 miliardi** di telespettatori.

Che lingua e che cultura?

- **Scrivo Italo Calvino:**

A volte mi sembra che **un'epidemia pestilenziale** abbia colpito l'umanità nella facoltà che più la caratterizza, **cioè l'uso della parola**, una peste del linguaggio che si manifesta come perdita di forza conoscitiva e di immediatezza, come automatismo che tende a livellare l'espressione sulle formule più generiche, astratte, a diluire i significati, a smussare le punte espressive, a spenere ogni scintilla che sprizzi dalle parole con nuove circostanze [...]. Ma forse l'incosistenza non è nelle immagini o nel linguaggio soltanto: è nel mondo. La peste colpisce anche la vita delle persone, la storia delle narrazioni, rende tutte le storie informi, casuali, confuse. **Non mi interessa qui chiedermi se le origini di quest'epidemia del linguaggio siano da ricercare nella politica, nell'ideologia, nell'uniformità burocratica, nell'omogeneizzazione dei mass-media, nella diffusione scolastica della media cultura.** Quel che mi interessa sono le possibilità di salute. **La letteratura (e forse solo la letteratura) può creare gli anticorpi che contrastino l'espandersi della peste linguistica.**



Italo Calvino (1988), Lezioni americane, Feltrinelli, Milano

Che lingua e che cultura?

- **Il testo letterario rappresenta un canale di accesso alla cultura del Paese** di cui si sta studiando la lingua e la letteratura, soprattutto nel caso italiano, si fa veicolo privilegiato **per l'accesso ai fenomeni culturali e sociali** (e dunque anche linguistici) del Paese in questione (Spera, 2014)
- Il testo letterario serve a costruire un **ponte per la cultura** e aiuta anche a creare **motivazione**. **Si tratta dunque di stimolare il piacere al testo letterario, alla lettura del testo letterario, coinvolgendo lo studente in tutte le abilità, incrementare le sue curiosità, individuare ed analizzare le tematiche presenti (storiche, sociolinguistiche, ecc.), interpretare il testo, al fine di stimolare l'intera personalità del discente** (Ardissino-Stroppa, 2009).

E non mi pare poco...

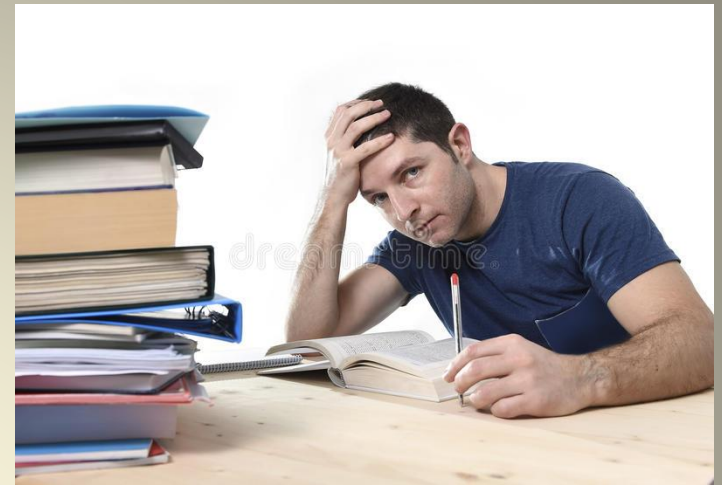
Che lingua e che cultura?

- QUANDO AVVICINARE L'ALUNNO AL TESTO LETTERARIO?

L'uso del testo letterario **non dovrebbe essere finalizzato solo all'esercizio linguistico - grammaticale.**

Attendere che l'alunno acquisisca il livello idoneo per capire il testo letterario potrebbe ritardare l'uso del testo letterario stesso. Il Quadro Comune Europeo di Riferimento prevede l'uso del testo letterario, per compiere soprattutto finalità **educative, intellettuali, morali, emozionali, linguistiche e culturali, a livelli avanzati.**

- STUDIO LINGUISTICO,
- LABORATORIO COMUNICATIVO
- SAPERE CULTURALE
- APPROFONDIMENTO SOCIOLINGUISTICO
- VALORI IDENTITARI



1. **Osservare la lingua e le sue molteplici possibilità**
2. **Sviluppare** capacità linguistiche degli alunni
3. **Motivare la lettura, abilità espressive**
4. **Sviluppare negli alunni interessi non solo finalizzati all'apprendimento linguistico ma anche culturale**
5. **Offrire finalità didattiche svariate: esercizi grammaticali - linguistici**
6. **Riflettere sull'uso gergale**
7. **Analizzare distinte tipologie testuali e fraseologiche**
8. **Analizzare differenze sugli usi linguistici: linguaggi colloquiali, ufficiali, ecc..**
9. **Uso del dialetto**
10. **Analogie con la propria lingua / cultura**
11. **Sviluppo abilità di lettura / scrittura**
12. **Sviluppare CULTURA, LINGUA**
12. **Pratica per la traduzione**

Daniela Cecchinato en *La pratica didattica del testo letterario*, publicado en *Cuadernos de filología italiana*, 2000, n.º 7: 27-49

COME USARE IL TESTO LETTERARIO NEL PERCORSO FORMATIVO?

1. *Fase di Motivazione*

Attività da svolgere prima della lettura

- INQUADRARE IL BACKGROUND CULTURALE
- CREARE INTERESSE, MOTIVAZIONE ALLA LETTURA
- ELICITARE IL LESSICO

2. *Fase di analisi dei testi*

Attività da svolgere durante la lettura

- FACILITARE LA COMPrensIONE DELLA TRAMA
- FACILITARE LA COMPrensIONE DEI PERSONAGGI
- FACILITARE LA COMPrensIONE DEL LESSICO
- FACILITARE LA COMPrensIONE DEL LINGUAGGIO E DELLO STILE

3. *Fase di sintesi e riflessione*

Attività da svolgere dopo la lettura

- INTERPRETAZIONE DEI TEMI PRINCIPALI DEL BRANO
- COMPrensIONE DEL PUNTO DI VISTA DEL NARRATORE
- DISCUSSIONE
- VALUTAZIONE APPRENDIMENTO ASPETTI CULTURALI
- VISIONE MATERIALI SELEZIONATO



A. Colombo (1996), a cura di, *La letteratura per unità didattiche: proposte e metodi per l'educazione letteraria*, La Nuova Italia, Firenze

- 1. un percorso storico-culturale (può produrre tedio negli studenti)
- 2. un percorso per generi letterari (troppo ricco di contenuti)
- 3. un incontro con l'opera (troppo approfondito)
- 4. un percorso tematico (forse ripetitivo se lungo)
- **5. un percorso monografico su un genere (autori e contesti diversi)**

il poliziesco





Dopo Garibaldi e la T.V. di Stato, la «terza» Unità d'Italia (linguisticamente parlando) l'ha fatta Andrea Camilleri...

cabbasisi:

(La Repubblica)

<http://www.repubblica.it/2005/b/rubriche/letterealdirettore/puerta-puerta/puerta-puerta.html>

(Corriere della Sera)

[Dizionario siciliano https://www.corriere.it/economia/italie/sicilia/notizie/dizionario_c5745126-2751-11e3-94f0-92fd020945d8.shtml](https://www.corriere.it/economia/italie/sicilia/notizie/dizionario_c5745126-2751-11e3-94f0-92fd020945d8.shtml)

babbiare:

(Corriere del Mezzogiorno)

https://corrieredelmezzogiorno.corriere.it/palermo/cronaca/17_novembre_21/mafia-maxi-blitz-palermo-27-arresti-9ec82e96-ce8f-11e7-b7b9-310d5dab7f0b.shtml

(Vocabolario Treccani)

[http://www.treccani.it/vocabolario/camillerismo_\(Neologismi\)](http://www.treccani.it/vocabolario/camillerismo_(Neologismi))

FICHA PARA EL DOCENTE

AUTOR:

Título del módulo: La novela policíaca

Título de la Unidad Didáctica:

Propósitos de la Unidad de Aprendizaje: gramaticales, culturales, sociolingüísticos, vocabulario

1. Tiempo previsto para la lectura del texto:
2. Reflexionar sobre el estilo de (en la obra seleccionada).
3. Reflexiones sobre el valor histórico de la obra / autor.
4. Individuar en el texto elementos para producción oral/escrita.
5. Elementos lingüísticos: ¿Qué elementos lingüísticos destacarías?
6. Elementos culturales: ¿Qué elementos culturales destacarías?
7. Elementos gramaticales. ¿qué elementos gramaticales destacarías?
8. ¿Qué tipo de actividad se podría proponer para el desarrollo gramatical?
9. Objetivos afectivos: ¿Qué elementos en el texto (si los hay) podrían desarrollar emociones?
10. Materiales complementarios: audio, videos, artículos que pueden ayudar al alumno a profundizar más sus intereses sobre la obra y autor
11. Glosario. Términos a destacar:

FICHA PARA LOS ALUMNOS

AUTOR:

Título del módulo: La novela policíaca

Título de la Unidad Didáctica:

Propósitos de la Unidad de Aprendizaje: gramaticales, culturales, sociolingüísticos, vocabulario

1. Reflexionar sobre el estilo de (en la obra seleccionada).
2. Reflexiones sobre el valor histórico de la obra / autor.
3. ¿Qué elementos lingüísticos destacarías?
4. ¿Qué elementos culturales destacarías?
5. Materiales complementarios: audio, videos, artículos que pueden ayudar al alumno a profundizar más sus intereses sobre la obra / el autor
6. Glosario. Términos a destacar:

FICHA PARA LOS ALUMNOS

AUTOR: ANDREA CAMILLERI

Título del módulo: La novela policíaca

Título de la Unidad Didáctica: Il sorriso di Angelica (2010)

Propósitos de la Unidad de Aprendizaje: gramaticales, culturales, sociolingüísticos, vocabulario

1. Reflexionar sobre el estilo de CAMILLERI (en la obra seleccionada).
la voz dialectal, la voz de los personajes, puesta en valor sentido identidad, el género policiaco
2. Reflexiones sobre el valor histórico de la obra / autor.
toma de conciencia realidad local y nacional
3. ¿Qué elementos lingüísticos destacarías?
elemento extraño del dialecto, juego lingüístico, manipulación lenguaje,
4. ¿Qué elementos culturales destacarías?
la lengua, elementos locales (Sicilia) , elementos culturales (café de la mañana, rutina trabajo, humor)
5. Materiales complementarios: audio, videos, artículos que pueden ayudar al alumno a profundizar más sus intereses sobre la obra / el autor
audio, video, entrevistas , no solo sobre el autor sino también sobre su mundo (Sciascia, Verga, Pirandello)
6. Glosario. Terminos a destacar:
minchia (todas las voces dialectales)
glosario terminológico relacionado con criminalidad
gastronomía



- <https://www.youtube.com/watch?v=Xy9waUpNOb4>

Leggere Camilleri: un'esperienza linguistica e culturale in italiano L2



Giovanni Caprara
caprara@uma.es